

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан
факультету лінгвістики та
соціальних комунікацій
Наталія ЛАДОГУБЕЦЬ
2022 р.




Система менеджменту якості

ПЛАН
роботи студентського наукового гуртка
«Проблеми та перспективи розвитку перекладу»

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки
Спеціальність: 035 Філологія

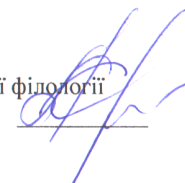
СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03-01-2022

Київ

	Система менеджменту якості.	Шифр документа	СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03-01-2022
	ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ПЕРЕКЛАДУ»	Стор. 2 із 8	

План роботи студентського наукового гуртка розробила:

Доцент кафедри англійської філології і перекладу



Алла СІТКО

План роботи студентського наукового гуртка «Проблеми та перспективи розвитку перекладу» обговорено та схвалено на засіданні кафедри англійської філології і перекладу протокол № 6 від «29» 08 2022 р.

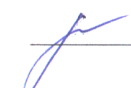
Завідувач кафедри



Сергій СИДОРЕНКО


План роботи студентського наукового гуртка обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Факультету лінгвістики та соціальних комунікацій, протокол № 8 від «06» 09 2022 р.

Голова НМРР




Анжеліка КОКАРСВА

Рівень документа – 3б
Плановий термін між ревізіями – 1 рік
Контрольний примірник

	Система менеджменту якості.	Шифр документа	СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03 – 01- 2022
	ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ПЕРЕКЛАДУ»		Стор. 3 із 8

ЗМІСТ

Вступ.....	4
1. Пояснювальна записка.....	4
1.1. Мета проведення гуртка	4
1.2. Завдання гуртка	4
1.3. Вимоги до знань та умінь	5
2. Тематичний план роботи гуртка	5
3. Навчально-методичні матеріали.....	6
3.1. Список рекомендованих джерел.....	6
4. Підсумки роботи гуртка	7
5. Форми документів Системи менеджменту якості.....	8

	Система менеджменту якості.	Шифр документа	СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03 – 01- 2022
	ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ПЕРЕКЛАДУ»		Стор. 4 із 8

ВСТУП

Духовна культура – сукупність двох складників. Одна її частина є здобутком власної, вітчизняної, наукової, науково-технічної та художньо-естетичної творчості. Другою частиною є те, що ця культура запозичила з інших культур. Цей другий складник по всі часи був неодмінним компонентом формування духовного багатства. Переклад як різновид міжмовно-розумової діяльності є потужним засобом поширення наукових знань, технологій, художньо-естетичних засобів освоєння дійсності. Формуючи та розвиваючи власну культуру, не можна ігнорувати здобутків інших культур, передусім звичайно тих, які містять загальнолюдські цінності.

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

1.1. Мета проведення гуртка


Метою науково-практичного гуртка «Проблеми та перспективи розвитку перекладознавства» є узагальнення, розширення і поглиблення знань студентів про специфіку професії перекладача, основні форми, види та жанри перекладу, розвиток і сучасний стан вітчизняного та зарубіжного перекладознавства.


Професійні завдання фахівця полягають у знанні теоретичних засад і практичних навичок перекладу, що є необхідним у системі підготовки сучасного перекладача.

1.2. Завдання гуртка

Завданнями гуртка є:

- підвищити загальноосвітній рівень студентів та якість їхньої перекладознавчої підготовки;
- спонукати студентів до активного мислення, до виважених висновків щодо проблем одиниці перекладу та перекладності; трансформаційними процесами як суттю процесу перекладу; лексичних, граматичних, жанрово-стилістичних та прагматичних проблем перекладу,
- закріпити навички самостійної роботи з лінгвістичними матеріалами, що вивчаються в теоретичних курсах “Вступ до перекладознавства”, “Теорія перекладу”, “Практика перекладу галузевої літератури”, «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Порівняльна граматики англійської та української мов»;
- надати допомогу студентам у написанні дипломних та курсових робіт.

	Система менеджменту якості.	Шифр документа	СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03 – 01- 2022
	ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ПЕРЕКЛАДУ»		Стор. 5 із 8

	Система менеджменту якості.	Шифр документа	СМЯ НАУ ПРСНГ 12.01.03 – 01- 2022
	ПЛАН РОБОТИ студентського наукового гуртка «ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ ПЕРЕКЛАДУ»		Стор. 6 із 8

1.3. Вимоги до знань та умінь

У результаті опрацювання тематики гуртка студент повинен

Знати:

- особливості перекладацької діяльності;
- способи досягнення адекватності при перекладі;
- сутність і класифікацію трансформаційних засобів, і перекладацький ефект, який кожен з них обумовлює;
- лексико-граматичні особливості перекладу текстів різних жанрів;
- актуальні проблеми перекладознавства.

Вміти:

- самостійно аналізувати основні теоретичні напрями сучасного перекладознавства;
- самостійно застосовувати теорію, вміння і навички, одержані на лекційних та практичних заняттях в процесі написання наукових робіт;
- виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для курсових і дипломних робіт.

2. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН РОБОТИ ГУРТКА

№ з/п	Дата	Ауд.	Час (з. п.о.)	Тема засідання	Новина на сайті ФЛСК (дата публікації)	Новина на сайті НАУ (дата публікації)
1.	Вт. I тижня	4w4k4s6	15.20-16.50	Професія перекладача у сучасному світі.	вересень 2022	
2.	Вт. I тижня	4w4k4s6	15.20-16.50	Проблема перекладності у сучасному перекладознавстві.	жовтень 2022	
3.	Вт. I тижня	4w4k4s6	15.20-16.50	Форми, види і жанри перекладу.	листопад 2022	
4.	Вт. I тижня	4w4k4s6	15.20-16.50	Використання перекладацьких трансформацій під час перекладу галузевих та художніх текстів	березень 2023	
5.	Вт. I тижня	4w4k4s6	15.20-16.50	Підсумкове засідання (доповіді студентів)	квітень 2023	

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ

Список рекомендованих джерел

- 3.1.1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: В 2 ч. – Вінниця: Нова книга, 2001. – Ч. 1: Граматичні труднощі. – 272 с.
- 3.1.2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: В 2 ч. – Вінниця: Нова книга, 2001. – Ч. 2: Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – 303 с.
- 3.1.3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
- 3.1.4. Мирам Г. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, Эльга, 2001. – 336 с.

